

# UN PAPIRO COPTO-GRECO

INEDITO

CON FRAMMENTI BIBLICI

---

Il ch<sup>mo</sup> P. Lais Vicedirettore della Specola Vaticana, il 14 febbraio 1891, in Luqsor (Egitto) comprava un papiro trilingue ed opistografo, recante — da una parte un testo copto e, sotto questo, uno greco — dall'altra, uno arabo.

Il foglietto conta 28 cent. di lunghezza e 16 di larghezza; è assai malconcio perchè si è rotto in più pezzi, e di questi alcuni mancano: ma fortunatamente il testo che resta, è ancora ragguardevole per quantità e qualità.

Facilmente mi fu dato riconoscere il testo copto, benchè acefalo; giacchè l'abbondanza e la connessione di certi nomi propri mi richiamò subito alla mente il capo IV del *Vangelo di S. Luca* di cui il papiro dà l'ultima parte in dialetto sahidico.

Nè meno facile fu riconoscere nel sottostante testo greco un excerptum del *Cantico dei tre Fanciulli* (*Daniele*, III) con varianti ed aggiunte.

Il duplice testo è scritto in lettere capitali di buona mano. È a ritenersi che lo scritto rimonti all'VIII od al IX secolo, come mi han confermato vari esperti di paleografia greca.

Il testo arabo, di assai difficile lettura per la mancanza dei punti diacritici delle lettere omomorse sembra essere una dichiarazione legale di un individuo che si oppone alle pretese di un nominato Abubekr in una vertenza finanziaria. Evidentemente il testo arabo fu scritto sulla pagina bianca del foglio, posteriormente e indipendentemente dal testo copto-greco.

Prescindendo dunque dall'opistografo arabo, non è facile determinare l'indole e lo scopo dello scritto. Il foglio ha appartenuto ad un codice da cui venne staccato, come lo stesso P. Lais testimonio oculare mi ha dichiarato. Forse il codice aveva in fine qualche foglio bianco, in cui alcuno ha scritto varie formole per guarigioni e simili, trascritte anche per semplice prova di penna: tali casi si danno spesso. Per quanto si può arguire dal testo copto e greco del foglietto, il testo stesso è tale da essere stato forse segnalato per recitarlo contro le disgrazie, ed ottenere da Dio di esserne preservati: infatti il Vangelo parla di grazie segnalate fatte da Dio; ed il grego è un cantico di benedizione, assai frequente in simile letteratura.

Resta peraltro il valore intrinseco del duplice testo, specialmente del copto, il quale essendo sahidico, dà un importante contributo per la critica della versione sahidica del cap. IV di S. Luca; costituendo una fonte, per quanto di ben poca... acqua, per fissare l'intiero testo dei Vangeli in dialetto sahidico, opera ancora assai arretrata, mentre la classica edizione dell'HORNER ci ha dato una soddisfacentissima recensione della versione boheirica.

Un frammento sahidico del IV, 22-30 di S. Luca è stato sinora pubblicato (se non erro) dal solo AMÉLINEAU nel RdTrPHeAEEA, vol. V, fasc. III-IV, anno 1884, pgg. 105 sqq.; giacchè il frammento edito già dal WOINDE va dal principio al v. 13 del capitolo.

Il frammento edito dall'AMÉLINEAU è tolto dal ms. sah. 5 della Bibl. di lord Crawford dal cui catalogo il ms. istesso è assegnato al XII secolo (<sup>1</sup>). Perciò il papiro Lais sarebbe anteriore.

Tra le due recensioni vi sono ben poche varianti; ma le due principali, parallele, mostrano scorretta la recensione del ms., ed esatta quella del papiro. Infatti:

1. (v. 22). Al ms. manca la congiunzione *e* (ΑΥΩ = ονος) che trovasi nel papiro e nel testo boheirico edito da HORNER: — ms.:

(<sup>1</sup>) Le second fragment comprend quatre chap. de l'Ev. sel. S. Luc, depuis le ch. III. 8 jusqu'au ch. VI, 36; le ms. est dit [dans le catal. de la Bibl. de lord C.] être du XII siècle, et il est catalogué sous le n.<sup>o</sup> 5 ». AMÉLINEAU, in *Recueil de travaux relatifs à la philologie et archéologie égyptiennes et assyriennes*, pag. 105. — Non so poi con quali criteri egli assegna, a pag. 118, il framm. al VI sec. (!) senza dare alcuna ragione o spiegazione.

εὐχω, pap. ἀγω μον . . . , boh. (HORNER, pag. 52 sqq.) οὐος  
ηλαγχω. Inoltre, come si vede, il ms. dà il verbo al tempo presente (**εὐχω** = *dicono*) mentre il testo è all'imperfetto (*E dicevano*), come lo è nel pap. e nella ora citata versione boheirica: ma forse nel ms. sono semplicemente cadute le lettere **ἀγω** η.

2. (v. 29). Al ms. manca, ancora una volta, la cong. *e*, nonchè il suffisso riflessivo (3<sup>a</sup> pers. plur. **οὐ**) al verbo. Ms. ἀγτωοῦν, pap. ἀγω ἀγτωοῦνος, boh. (l. c.) οὐος ἀγτωοῦνος, (cfr. PEYRON, *Lex.*: **Τωοῦν**). La lezione del pap. e la boh. dice letteralmente: *E levaron-si*. Forse anche in questo caso nella copiatura del ms. son cadute le lettere **ἀγο** = **οὐ**.

Venendo al testo greco, mi pare interessante quel *Benedicite* di quattro versetti, composto in parte con varianti del noto testo biblico, e in parte con una semplice imitazione di questo. Quanto all'ultimo versetto, non son sicuro se l'assurda lezione, *οσιε κ. ταπινη*, valga per un maschile -*οι*, o per un femm. -*αι* (*ψυχαι*); ma forse è quest'ultima la più probabile. Inutile dire che chi ha tanto malmenato quelle poche righe di greco dovea essere un copto del Sahid, affatto ignorante della lingua.

Non ho trovato un raffronto col *Benedicite* del papiro, mancandomi i mezzi per un'accurata ricerca; onde non so se esso sia un brano liturgico od una privata composizione; credo che in ogni caso quel testo abbia uno speciale interesse per la letteratura agiografica dell'Egitto ove — come ce lo mostra abbondantemente la relativa letteratura copta — il culto locale del *τόπος* e della *μνήμη* dei santi (cfr. il *τιμονῆτες αξίως τὴν μνημὴν τῶν ἀγίων κ.τ.λ.*) era diffusissimo.

Ed ora pongo la lettura del papiro insieme al raffronto coi testi biblici relativi.



ИПИРОГИА  
НРШУ АУШИОУ  
ИСИФАНПЕПА ГРДАУ  
ГЛАЭШННЧА ГПАРД  
ГАГРБРЮКНЕН ГАНЛШН  
ЗИГАФОРНАЧ ЧАГРОУ  
— К ТИРПУ 125 УР  
САЧИИ + ШИДОИ НИТН ДЕМНЯ МИПРОФ  
НТЛСИХИЛ 2ИПБЧТНЧИИХИЦОУ ГЛОУ  
— И ФЕШИМ + СННПИ ЗЕНОУНСА ДЕНДИ  
ЗИГИТА ЗННГЗО НЗЛЛН НТУРСТРИЧ  
МНЧИИ + АПРДА МНДОУ ЕНОВ + НАРФ  
СУМЕИ  
— ЧОПЕЧИ ЗИИА — СТИРЧ  
АУАМПОУ УДГУЗ АУАСЧАЛЛУКИМОУЗ  
НИДАСЕРЛПЛНПУДАНИЦУМУГ21  
МНДАРЛАУШН ЕУНГАСГ22 СППД  
215ЛСИАС ПЕПРФИТИС АУАМПОЛДУ  
АИДУЧДЛОНГАДА + АПСУРДСАУМУГ  
ДЕТРУНЕ — ГЗНТСУНАГ ГРУКИШ  
СЕНА АУАЧАУЖАЧНЧАУНОЧАУНОЧАУН  
АУПОЛСАУНТ АЧАЛЮС ЧППД 23  
РЕДЕУПОЛСИКН + ЧИМЗУС  
НИДЧЕРЛНДАУТННДОЧ24  
ЗИ-ЗУДИ + ВИС

ПАНДАГАЕ ГАЛСЧ ТОНІСЧ УМННД + /ИПР.  
+ УПЕ! — АУДИИСТОУЕЕШНД  
ПАНДУ ТИМОЧН ЗЕС АЗДОС + ИННД  
ГЗНЧЕ ГЛО + ГРДА + ГРДА  
ГИМЧУ ТА | { ЧУЖИОНКЕ ЕНДСИН  
— СИЕ СПЛДАУН + ГИГАРДА + ЕНОУС  
СРДН + ГРДА + ИНОУС

ψηρεπηδα  
πρωφαγωπον  
ωσηφαππεπαιπεχαφδε  
τηαχωηηαιπαραβο  
ιασρεεροκпeптапсштм  
гпкафарпаouшарicou  
ктmepe!      | дeжe  
гaиипtжaешоснtжeипlаuи проf  
нtнcшнpгшeпeфtмeи и pмeи oцgпoу  
и eтжaешоснtжeи пгaзpепuжnra  
гшpиnзpнeзooуnзnliасnteretpewta  
ипшoиtепrоmпeипcooуneвoтntere  
ouпoбt      гшapеgжiхшp      гtиpq  
aтшaиpouжeуnзnliасnзaзaиpooуt  
иnteiесepaлtтeTcуzшaиpiaзaoucзi  
ипpжnraзaиpneуnзpзsoвзgшpиnз  
gieлiсcaиoспepoфhtнcаuшaиpеzaaу  
ипшoуtвBонcaиiaиpсyросaушaoug  
дeтиroug      TпTcуnаg      гheуcs  
тm eпaiаuшaиtшaouшaиpожeвoлpвoз  
пtпoлiсаuшaиtшaиpкоoзшpиpтоoуt  
рeтeуpоlicкnтgжiхaиpшaиpст[?]  
пoжeвoлnхoqтnтоqдe  
gпteуuиnteaqвaw : —  
θeф. . θ[?]

Ms. Crawford, 5. c. XII sec.  
(AMÉLINEAU, I. c., pag. 121).

Papiro Lais. VIII-IX sec.

(AMÉLINEAU, l. c., pag. 121).

22. የያዥ ሊቀጥል በዚህ የሚከተሉት ደንብ በመሆኑ ይዘረጋል፡፡

23. πεκάρι Λευκός και πλατύως πετυχαί  
χωναί πήτει παραβολή χειραειτι αριπαθρε  
εροκ· πεπταντι συγκάρι εροογ· χειραειτι αντανα περ  
κασφαρπαλούμι αριστογ· γυναικάρι πεινα συ  
πεκτήμε.

24. πεκάρι 2ε χειράνη τχω μμος  
μντην χει μαγιδάνη μπροφήτης ψηηπ σμή

20. Σημειώσεις ΔΕ Τέλος πινακος ΗΗ ΣΗ ΞΗ-  
ΜΕΟΥΝ ΘΛΑΣ ΠΙΧΗΡΑ ΠΕ ΣΩΜΠΙΝΗ ΜΠΕΟΟΥ ΠΙΘΗ-  
ΚΙΑΣ ΠΤΕΡΕ ΤΠΕ ΣΥΤΑΞ ΠΥΟΩΔΤΕ ΠΡΟΩΠΕ

πε . . . . η Δε χε γλυκινή τέκω μιος  
μητην χε λιγνά! για μπροφίτης ψητοί σε  
περήφανε μετανάστης  
σπουδε !! τέκω μιος μη ΤΙΝ[?] χειε!  
ην σας ΗΕ πληκτρά γυπτικά εγκαίρεοντας  
χιας πτερε ζητε υπταν πληνούτε προσπε

μη σούν πεβοτ — πτερε ον πορ πεβαων  
ψωπε σικκι π . τηρη

26. αγω μπον ςεν σηνιας ψλ γλαν  
μωνον εινη τι εσφεπτα πτε τσιδωνια  
ψλ ουςιιιε πζηρα.

27. αγω — πενην σλασ σοβε σηπηνα 2!  
εδισαιος πεπροφητης αγω μπε γλαν μιον  
ον τρεβονια πλιαλη πιγρος.

28. αγμονς 2ε τηρον πκωντ σεν τεν-  
ναρωντη ενεωταμ επλι.

29. αγτωνην αγποχη εβολ πβολ πτε  
πολις αγητηψ ψλ πκοοσ μπτοον ερε τεν-  
πολις κητ σικωψ ψωστε ε τρεμποχη εβολ  
πκοετη.

30. πτοψ 2ε αψει εβολ σεν — τενητε  
αψβωκ.

μη σουν πεβοτ πτερε ον πορ πεβαων  
ψωπε σικκι π . τηρη

26. αγω μπον ςεν σηνιας ψλ γλαν  
μωνον εινη τι εσφεπτα πτε τσιδωνια  
ψλ ουςιιιε πζηρα.

αγω με!νη σλασ σοβε σηπηνα 2!  
εδισαιος πεπροφητης αγω μπε γλαν  
μωνον τρεβο πλιαλη πιγρος.

αγμονς 2ε τηρον π . . . πτε !ν τεν-  
ναρ . τη ενεωταμ επλι

αγητη εγτωνηνογ αγποχη εβολ πβολ  
πτε! πολις αγητηψ ψλ πκοοσ μπτοον εΤΕρε  
τενητοις κητ σικωψ ψωστ . . . πο  
χη εβολ πκοετη

!ποψ 2ε αψει εβολ σεν — τενητε  
αψβωκ

ΠΑΝΤΑΕΡΓΑΚΥΤΟΝΚΝΥΜΝΗΤΕ ΚΗΠΕΡΕ  
ΨΩΤΕ ■ ΑΥΤΟΝΕΙΣΤΟΥΣΕΩΝΑΣ ■  
ΠΑΝΤΕϹΤΙΜΟΥΝΔΕΣΑΞΙΟϹΤΗΜΝΗΜΝ  
ΤΩΝΑΓΙΟΝΚΕΥΠΕΡΕ [?]■  
ΠΝΕΥΤΑΚΥΧΗΝΚΕΝΟΥϹΙΝCE  
ΤΟΝΑΛΗΘΙΝΟΝΘΝ  
ΩΣΙΕΚΤΑΠΙΝΗΤΗΓΑΡΤΙΑΕΝΟΥϹΙΝ  
ϹΕΤΟΝΑΛΗΘΙΝΟΝΘΝ

παντα τα εργα κύ τον κύ υμνητε Κ ηπερε  
Κυριου Κυριον υμνειτε και υπερυ

ψωτε αυτον εις τους εωνας  
ψουτε αιωνας

παντες τιμουνδες αξιος τη μνημην  
τιμουντες αξιως την μνημην

των αγιον κε υπερε  
αγιων Κυριε [Κυριον ?] υπερυ[ψουτε ?]

πνευτα Κ ψυχη ον κε ενουσιν σε  
πνευματα και ψυχαι [δικαιων] Κυριε αινουσιν  
τον αληθινον θν  
θεον

ωσιε Κ ταπινη τη γαρτια ενουσιν  
οσιαι και ταπειναι τη καρδια αινουσιν  
σε τον αληθινον θν  
θεον

PAPIRO

Πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν  
Κύριον ὑμεῖς καὶ ὑπερψυχοῦτε  
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Πάντες τιμοῦντες ἀξίως τὴν  
μνημῆν τῶν ἀγίων, Κύριον [?]·  
ὑπερψυχοῦτε . . . [?].

Πνεύματα καὶ ψυχαὶ [δικαῖ]ων,  
Κύριε, αινούσιν σε τὸν ἀληθινὸν  
θεόν:

“Οσιαι καὶ ταπειναὶ τῇ καρδίᾳ  
[ψυχαὶ ?] αινούσιν σε τὸν αλη-  
θινὸν Θεον.

DAN. III.

57. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα  
Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμεῖς καὶ  
ὑπερψυχοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

86. Εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ  
ψυχαὶ δικαίων τὸν Κύριον· ὑμεῖ-  
τε κ. τ. λ.

87. Εὐλογεῖτε, ὄσιοι καὶ ταπει-  
νοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν Κύριον· ὑμεῖ-  
τε κ. τ. λ.

U. BENIGNI.